

Вербальная репрезентация иронии в рассказах Т. Толстой и их переводах на английский язык

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Фетисова Нина Андреевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: severin_solar@mail.ru

В последние десятилетия среди отечественных и зарубежных лингвистов существенно возрос интерес к исследованию иронии, что связано, по-видимому, с тем, какую важную роль ирония играет в современном мире. Сегодня ее можно встретить повсеместно: в разговорной речи, в публицистике, в художественной литературе, многие исследователи говорят о появлении особого, иронического мировоззрения, характерного для нашего времени. Исследование перевода иронии в художественных текстах является актуальным направлением в переводоведении, поскольку в наши дни международный культурный обмен развивается небывалыми темпами, и именно посредством чтения переводной художественной литературы иностранные читатели получают возможность сформировать представление о культуре носителей исходного языка. Таким образом, важность высокого качества перевода художественной литературы едва ли можно переоценить. Данный доклад посвящен средствам реализации иронии в рассказах Татьяны Толстой, вошедших в сборник "На золотом крыльце сидели и их англоязычных переводах. В ходе исследования были проанализированы средства создания иронии на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях, а также был произведен анализ их переводов на английский язык. В результате исследования было выявлено, что: 1) Реализация иронии в художественном тексте происходит при участии всех языковых уровней (лексического, синтаксического, уровня текста), таким образом, полученные результаты далеко не полностью соответствуют утвердившимся представлениям об иронии как об антифразисе, реализованном исключительно на лексическом уровне. Попытка даже для целей анализа сосредоточиться на средствах создания иронии на одном из уровней и абстрагироваться от участия средств других языковых уровней в создании иронии не приводит к успеху, мы так и не можем в полной мере достичь этого. 2) В рассказах Татьяны Толстой ирония встречается повсеместно, она реализуется при помощи разнообразных средств на всех уровнях языка (с преобладанием лексических форм иронии). Таким образом, можно сделать вывод об особой роли иронии в эстетической и литературно-художественной системе ее произведений. 3) Синтаксические средства создания иронии носят вспомогательный характер и призваны усиливать иронию, реализованную на лексическом и текстовом уровнях, и представляют наименьшую сложность для перевода. 4) В целом к переводу иронии на лексическом и синтаксическом уровнях применимы правила, сформулированные лингвистами для перевода других лексико-грамматических форм. В то же время очень часто не существует готовых стратегий для перевода иронии на уровне текста, решение такой задачи требует от переводчика поистине творческого подхода к своей работе. Таким образом, мы видим, что в рассказах Т. Толстой ирония представлена на всех языковых уровнях, при этом наименьшую сложность для перевода представляет ирония на уровне синтаксиса, а наибольшую - ирония, реализованная на уровне текста.

Источники и литература

- 1) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1958.459 с.
- 2) Дземидок Б. О комическом.-М.: Прогресс, 1974.223 с.
- 3) Жолковский А.К. В минус первом и минус втором зеркале // Жолковский А. К. Избранные статьи о русской поэзии (Инварианты, структуры, стратегии, интертексты). М., 2005. [Электронный ресурс]. URL:<http://www-bcf.usc.edu/~alikh/rus/ess/siren.htm> (дата обращения: 20.01.2019)
- 4) Походня С.И. Языковые средства выражения иронии в англоязычной художественной прозе (на материале английской и американской художественной литературы конца XIX-XX веков): дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1984. 218 с.
- 5) Стаценко А.С. Эмоционально-оценочная лексика как средство реализации речевой интенции: монография. М.: Прометей, 2011. 118 с.
- 6) Т. Толстая. На золотом крыльце сидели. . . (сборник).М.:Эксмо, 2012. 221 с.
- 7) Hatim B., Masón I. Discourse and the Translator. London: Longman, 1990. 258p
- 8) Goscilo H. The Explosive World of Tatyana N. Tolstaya's Fiction (Writers' Worlds). Ebook.Routledge; 1 edition (September 16, 2016), 225 с.
- 9) Tatyana Tolstaya. On the golden porch (and other stories).London: Penguin books, 1990. 199 с.